

8701
E. M.



058011



✓
*Enseñanza de la Lectura-Escritura en
la Zona Maya
(Método Bilingüe)*

Sergio Raúl Uch Duc

*Tesis presentada para optar por el Título de Licenciado
en Educación Primaria.*

Campeche, Cam., Méx. 1983



DICTAMEN DEL TRABAJO DE TITULACION

C.A.V. 3/7/95

Campeche, Cam., a 22 de Octubre de 1982

C. Profr. (a) SERGIO RAUL OCH PUC
Presente (nombre del egresado)

En mi calidad de Presidente de la Comisión de Exámenes --
Profesionales y después de haber analizado el trabajo de titula-
ción alternativa TESINA
titulado Enseñanza de la lectura-escritura en la zona maya.
presentado por usted, le manifiesto que reúne los requisitos a -
que obligan los reglamentos en vigor para ser presentado ante el
H. Jurado del Examen Profesional, por lo que deberá entregar diez
ejemplares como parte de su expediente al solicitar el examen.

ATENTAMENTE



El Presidente de la Comisión

[Handwritten Signature]
PROFR. MANUEL A. LOEZA CABRERA.

DEDICO LA PRESENTE:

A mi esposa, con gran admiración
y cariño, que por no desmayar
su persistente ayuda y comprensión,
me impulsó vivamente a terminar
esta Tesina con dedicación.

PROLOGO

Esta elaboración de un método bilingüe es una solución a la improvisada enseñanza de la lectura y escritura en la región maya, y puede servir como una iniciativa a plan---tear otros métodos y técnicas que tengan el mismo objetivo.

En el desarrollo de este trabajo se trata de hacer -- más fáciles y asimilables las sílabas y palabras mayas tal -- como se habla y escribe en la actualidad sin caer en su tec-- nicismo, que en vez de ayudar obstaculizaría la finalidad -- principal de este método.

En algunas partes del trabajo, como en las sílabas -- ha sido difícil encontrar la similitud en ambos idiomas, que en estos casos perturba la claridad del contenido del texto.

En cada capítulo se acentúa el carácter pedagógico -- de sus fundamentos y características adecuadas al medio y a las necesidades de los alumnos, que es el firme propósito de enseñarlòs a leer y escribir.

SERGIO RAUL OCH PUC

mal redactado

INDICE

INTRODUCCION:.....	Página	1
CAPITULO I: "Marginación y Educación"		
A. Marginación:.....	"	4
B. Educación:.....	"	7
C. Educación para grupos Indígenas.- (Educación Bilingüe):.....	"	10
CAPITULO II: "El proceso Enseñanza-Aprendizaje de la Lectura en la zona Maya de Campe- che".		
A. Problemática que se confronta:...	"	16
B. Hipótesis que se sustenta:.....	"	18
CAPITULO III: "Metodología para la enseñanza del Español en las zonas mayas!"		
A. Fundamentos:.....	"	21
B. Características:.....	"	23
C. Etapas:.....	"	24
D. Calendarización:.....	"	25
CAPITULO IV: "Procedimiento Metodológico!"		
A. Presentación del alfabeto en Espa- ñol y en Maya:.....	"	28
B. Enseñanza del <u>Silabario</u> :.....	"	30
C. Formación de palabras:.....	"	36
D. Lectura y escritura mediante el - método Bilingüe:.....	"	39
CONCLUSIONES Y SUGERENCIAS:.....	"	45
BIBLIOGRAFIA:.....	"	47

*Que relación
tiene con el
Índice?*

INTRODUCCION

Se debe escribir en forma impersonal

Como consecuencia del triunfo de la Revolución Mexicana, el gobierno federal creó las escuelas rurales para hacer llegar a todos los mexicanos una educación igualitaria; pero no se estructuraron programas bilingües para los mexicanos indígenas y por consiguiente los fracasos no se hicieron esperar y desde entonces la educación rural camina lenta y trabajosamente, en especial en las comunidades indígenas.

Esta problemática que se viene arrastrando, me impulsó a elaborar un método bilingüe para esta zona maya, que hiciera más ágil el aprendizaje de los educandos y en él, el maestro tuviera un punto de apoyo del cual partir en esta difícil tarea de enseñar a escribir y leer.

Se presenta
Este método que aquí presento, está adaptado a las necesidades pedagógicas del medio rural maya.

¿cómo se presenta? parte de esto?

El proceso educativo en esta región debe ser especial e instrumentarse de técnicas adecuadas a los intereses del alumno, ya que la mayoría desconoce el español y por lo mismo se dificulta la enseñanza de las primeras letras.

Aprovechando que la lengua maya tiene sílabas similares en fonética con la lengua española, relaciono ambas para hacer práctica y asimilable la lectura de palabras en ambos idiomas ayudado de su significado gráfico.

El objetivo primordial es: enseñar a leer y escribir a estos niños indígenas mayas, ya que sus fundamentos y ca--

racterísticas lo convierten en un reforzador para el primer grado de la escuela primaria.

*no se
claro*

CAPITULO I

MARGINACION Y EDUCACION

MARGINACION Y EDUCACION

A. Marginación

Hace aproximadamente un cuarto de siglo que la Organización de Naciones Unidas (ONU) proclamó un ideal democrático que dice: "El hombre tiene derecho a la educación!" (1)

Pero este ideal aún no ha sido posible realizarlo -- como han pretendido los gobiernos, por intereses contrarios que entorpecen la buena marcha de la educación en los países.

Estos intereses adversos como son: "El colonialismo y el capitalismo que debe a las sociedades que explota, cultura, ciencia y educación!" (2)

Según datos estadísticos que se recogen en el Primer Congreso de Educadores del Tercer Mundo realizado en Acapulco, Guerrero, México, se destaca que "un 23% de analfabetismo existe en América Latina hoy por hoy!" (8 de agosto de -- 1975).

Las culturas tradicionales han manifestado un temor y un escepticismo a la cultura occidental que las condena a la extinción o a la marginación.

En lo que respecta a México, ayer fueron los hacendados porfiristas, hoy son los latifundistas, comerciantes y coyotes sin entrañas, que han hecho de los marginados, seres

(1) Edgar Faure, Aprender a ser, Alianza Univ. Unesco, p. 58.

(2) SNTE, Primer Congreso de la educación, en el 3er. Mundo, pag. 29.

dependientes, refugiados en sus tradiciones y paganismo e individuos fáciles de explotar y humillar.

Además de las humillaciones y las intimidaciones a que los someten, piensan que deben caer de rodillas y aceptar cuanto les impongan o de lo contrario, dejarlos morir de hambre.

Todas estas injusticias han minado el ánimo de estos infelices por años, sin encontrar dónde desahogarse; ¿cómo canalizar su impotencia en el medio en que han sido confinados?, esta es la razón por la que se roban, se golpean, se matan entre sí, se refugian en su magia, en sus tradiciones, en sus secretos inviolables, en la embriaguez, etc.

Ante estas circunstancias a los indígenas, se les clasifica como marginados.

El hombre marginado acepta su impotencia ante el sistema que lo desecha y se introvierte.

Los marginados no tienen trabajo y si lo tienen son mal pagados, explotados sin consideración; alguien dijo: "un toro ocupa determinado pedazo de tierra y nosotros no tenemos ni un pedacito de tierra. Un animal vive mejor que un marginado, hubiera sido preferible no haber nacido, somos una lacra social... estamos demás en todas partes" (1)

Marginación, es la miseria, las enfermedades, las casas semidestruídas, la embriaguez, los harapos, la injusticia, la desesperación del hombre colonizado, la desigualdad y la falta de unidad nacional.

En nuestro país, existen dos mundos distintos; la

(1) Fernando Benitez, Tierra incógnita, México ERA 1982, P. 71.

ciudad, con sus riquezas, pobreza y modernismos; el campo - con sus miserias y atrasos hasta de dos o tres centurias. En las ciudades también se palpa un abismo entre los gordos patrones y los desnutridos trabajadores.

"Tenemos una población urbana incapaz de entender y remediar la miseria y el atraso de los marginados; pertenecemos al Tercer Mundo y los campesinos marginados del país forman otro tercer mundo porque padecen todas las calamidades y carencias del sistema" (1).

Son infinitos los problemas que azotan a los marginados, y, uno de los principales se manifiesta en la explosión democrática, que da como consecuencia la explotación económica y por ende miseria, incultura y bajos niveles de vida.

El campesino de nuestra región piensa que mientras más hijos tenga, más brazos habrá para que lo ayuden a trabajar y cultivar más hectáreas de tierra, cuando en realidad lo que hacen es agravar sus condiciones de vida, pues lo que llegan a tener en realidad es una deplorable casa, una desnutrición crónica y una salud minada por las enfermedades; en resumen: no logran vivir en las más mínimas condiciones de vida civilizada.

"Marginación es también la explotación y la falta de respeto a la dignidad del hombre que no hable español" (2)

Encaramos con vergüenza uno de los problemas más agudos de la marginación que es la subestimación hacia el INDIGENISMO. Los indígenas marginados prefieren encerrarse en la lengua de sus padres a castellanizarse, porque han sido enga

(1) Fernando Benitez, op. cit. p. 63

(2) Idem.

ñados y prefieren continuar como están. Un indígena dijo: --
"Progresar, ¿para qué? para comer un poco más de tortillas y frijoles y calzar y no andar desnudo!" (1)

Nuestro país cuenta con muchos recursos para su desarrollo, como el petróleo y otros más, pero sus beneficios no han sido del todo positivos para resolver en un buen porcentaje el problema de los marginados, sino todo lo contrario, y en muchas ocasiones lo agravan y crean nuevos núcleos de marginación, como ha sucedido en Ciudad del Carmen, Campeche, en donde por la extracción del petróleo, han lesionado alarmantemente la economía tanto de los lugareños como del resto del Estado, creando élites petroleras y enclaustrando a la mayoría de la población que es la clase trabajadora a una marginación urbana y rural.

Como podemos observar, todos estos problemas sociales y económicos que aquejan a nuestro pueblo, han sido los principales motivos y causas para que se nos ubique en el Tercer Mundo, el mundo de la explotación, de los residuos coloniales, de la devaluación monetaria y del atraso educativo y cultural; en otras palabras el MUNDO DE LOS MARGINADOS.

B. Educación

Educación: es el conjunto de actividades encaminadas a producir en los individuos, hábitos y cambios que hacen que parte de sus disposiciones naturales se potencien y modifiquen, de manera que encajen en los esquemas del mundo cultural, social e intelectual en que viven y de ser posible se

(1) Idem.

desarrollen.

"La educación es una actividad global que hace desarrollar al individuo físicamente sano, intelectualmente despierto y apto para la convivencia social!" (1)

La educación es un quehacer permanente que no se realiza solamente en el aula, sino en el trabajo, en la calle y en el hogar.

"La educación constituye el instrumento por excelencia, para elevar la calidad y la dignidad de la persona humana; es un factor primario de desarrollo cultural, científico, técnico, económico y social de los pueblos; a través de la historia los pueblos han concebido la educación como medio para alcanzar una forma ideal de vida.

Ningún movimiento revolucionario puede ser verdadero y alcanzar trascendencia si no se funda en el cambio del hombre mismo por la educación.

Actualmente la educación constituye un componente esencial de todo esfuerzo de desarrollo y de progreso!" (2)

Desde el origen de los primeros grupos sociales humanos, surge la educación; a medida que evoluciona el hombre también evoluciona la educación, contribuyendo al desarrollo de las sociedades.

Por lo mismo, la educación es la principal preocupación del hombre, de las sociedades y de las naciones y de acuerdo con determinados intereses, es el tipo de educación que se imparte a los educandos y a los individuos.

Todo sistema encuentra los medios y los recursos de

(1) Diccionario enciclopédico Nauta, p. 614.

(2) SNTE, Primer congreso de educación del Tercer Mundo, p. 14.

que dispone para su educación y hacer ésta más activa, eficiente y productiva.

El quehacer educativo debe adaptarse a las necesidades del alumno considerándolo como ser humano y no como objeto de instrucción, transformándose en una educación funcional o en un proceso de enseñanza-aprendizaje trazado y bien conducido en función de las facilidades y dificultades que encuentra el alumno para aprender, basado en objetivos reales que sean las respuestas a las necesidades del medio en que se desenvuelve.

"La educación actual, tiene por finalidad capacitar al hombre para conocer y resolver los problemas que en el curso de su existencia debe afrontar.

La educación integra al hombre a la cultura y le proporciona elementos para disfrutarla, protegerla y acrecentarla" (1)

En la actualidad cobra carácter eminentemente formativo, porque capacita al hombre para analizar con juicio crítico los problemas de la Humanidad.

Por lo mismo se exige que la educación se adapte más a las necesidades de los educandos y a los problemas sociales de la época que nos tocó vivir, para comprenderlos y superarlos en beneficio de nuestra sociedad.

Estamos supeditados a todo tipo de educación directa o indirecta, positiva o negativa; en cualquier sitio que vivamos el hombre es netamente social y se mantiene bajo la influencia constante de una o varias corrientes educativas.

De aquí surge la preocupación del sistema educativo:

(1) SNTE, op. cit. p. 45.

pedagog
pedag
gias
abajo
se refiere
za.

que la educación sea impartida con técnicas para producir cambios.

"Porque la educación es el principal motor que mantiene en movimientos a las sociedades humanas" (1)

La educación impartida a nuestra sociedad se fundamenta en el principio nacional, cuya finalidad es consolidar los valores culturales, genera nuestros sentimientos patrióticos y a la vez nos prepara para el aprovechamiento, explotación y conservación de nuestros recursos naturales. (Artículo 30. de la Constitución de los Estados Unidos Mexicanos).

La educación en nuestro país es democrática, porque se imparte a todos en general, y a últimas fechas se ha incrementado más para la mujer, que había permanecido marginada.

La SEP ha considerado que democratizar la educación, es hacer participar activamente a los alumnos, padres de familia, maestros y organismos sociales en la tarea educativa, para lograr los objetivos de una educación formativa y funcional acorde con la realidad nacional contemporánea que vive en relación a la comunidad mundial, y cuya finalidad es integrarlos y desarrollarlos en una sociedad cultural.

Como se dijo al principio, educar es hacer al individuo, consciente, inteligente, partícipe y liberal. La educación es libertad.

C. Educación para grupos indígenas (educación bilingüe)

Hemos palpado la cruda realidad de la marginación en que viven los indígenas, quienes han sido confinados a vivir

(1) SNTE, op. cit. p. 43.

en núcleos bajo pésimas condiciones de vida, casi infrahumana o animal.

También hemos visto que la educación es un derecho de todo ser humano y el indígena hombre, mujer o niño es un ser humano y como tal tiene derecho a la educación del país en que vive, a la cultura contemporánea de su patria y a los beneficios técnico-científicos.

En nuestro país después de la Revolución Mexicana -- una de las metas principales fue la de dar educación a los mexicanos en todos los rincones, ya que por derecho les correspondía: indios, mestizos o extranjeros, juntos pelearon por una revolución social como mexicanos y a todos les competía una "igualdad de derechos a la educación.

"Si alguien pensaba en una educación en lengua indígena y se le acusaba de discriminación hacia los indios, al no reconocerles sus derechos a una igualdad educativa.

Por otro lado se partía de los ideales democráticos de que con una "Educación igual todos seríamos iguales".

Así la hegemonización de la población se vio como un principio idealizado que no permitía ver la injusticia -- que eso representaba para los indios... el etnocidio en que se estaba cayendo" (1)

Esta injusticia ofrece sus resultados a simple vista varios años después de la Revolución, concluyéndose: fue un error técnico-pedagógico de aquellos tiempos lo que incidió en los mismos cuando al hacer un análisis de las estadísticas se encontraba con que la población indígena seguía siendo analfabeta o ignorante.

(1) México indígena, INI, 30 años después, 1978, p.256.

problema del uso de códigos diferentes lenguas, intereses se debe investigar con el problema de la educación de los indígenas

*1020
2
indígena
faltan
fundamentos*

En las escuelas no eran aceptados porque venían con un idioma desconocido, hablaban otra lengua.

Los indígenas le daban poca importancia a la escuela rural, porque no encajaba en su mundo cultural y en sus costumbres.

"Se aplicaban métodos para la alfabetización en español, proceso extraño a los conocimientos de los educandos -- que no saben ni usan esa lengua!" (1) Los programas educacionales, se estrellaban, se perdían, se extinguían; "el fracaso es la aplicación de los programas que no toman en cuenta las características regionales, geográficas y socioeconómicas!" (2)

Después de estos tropiezos en la educación en México el problema es abordado por antropólogos para hallar una solución al problema educativo.

Su objetivo es buscar una adecuada respuesta al problema de la enseñanza, de los grupos indígenas que no hablan español.

En cuanto opina Luis Chávez Orozco- "se debe tener un vehemente interés social y político porque la cuestión -- indígena, que es una cuestión económica por encima de todo -- y una cuestión cultural, se resuelva echando mano de todos -- los recursos y medios que la técnica y la ciencia contemporánea brindan!"

Después de los tropiezos educativos y con los resultados de la investigación antropológica se llegó a la conclusión de que la educación bilingüe es el mejor medio para culturizar al indígena que por años ha permanecido analfabeta o

(1) México indígena, INI, op. cit. p. 243.

(2) Id.

ignorante.

"Utilizando la educación bilingüe se ha logrado una -- mayor eficacia en la enseñanza, debido a que se crea un am-- biente de mejor y mayor comunicación; y por último contribu-- ye al desarrollo equilibrado del educando permitiéndole ad-- quirir confianza y seguridad en los nuevos conocimientos!"⁽¹⁾

Otro resultado de la educación bilingüe es que el -- español se vuelve una lengua viva dentro de las zonas indíge-- nas y así poco a poco los indígenas se van incorporando a la sociedad nacional con el idioma oficial.

En 1963, durante la Sexta Asamblea Nacional de Educa-- ción, se aprobó la utilización de métodos bilingües en las -- regiones interculturales donde se hablan dialectos.

Así también, la Ley Federal de educación que entró -- en vigor en 1973, le da la importancia debida a este proble-- ma indígena, asentando en el capítulo I, artículo 5, frac--- ción III lo siguiente: "Alcanzar mediante la enseñanza de la lengua nacional, un idioma común para todos los mexicanos, -- sin menoscabo del uso de las lenguas autóctonas."

La finalidad de la educación bilingüe es integrar a estos marginados a la sociedad y desarrollo del país, no tra-- tar de acabar sus idiomas autóctonos, al contrario: se puede traducir que la educación bilingüe ayuda a rescatar nuestra cultura original y conservarla con orgullo.

También se comprendió que la enseñanza de un alfabe-- to en lengua indígena y la enseñanza del español, son dos -- procesos separados que llevan tiempo y elementos distintos -- para su aprendizaje.

(1) México indígena, INI, op. cit. p.228.

La marginación social y cultural que sufren los indígenas ha dado origen a una educación especial para los grupos marginados que es la educación bilingüe.

Estas circunstancias me permitieron y obligaron a -- instrumentar un método bilingüe para la región indígena maya del Estado de Campeche, para que estos indígenas aprendan a leer, escribir y a hablar español, pero respetando el idioma Maya y procurando su conservación como un rasgo importante -- de nuestra cultura peninsular.

En esta labor he procurado utilizar técnicas lingüístico-pedagógicas en el desarrollo del proceso enseñanza-aprendizaje, ya que debo hacer llegar con más seriedad y responsabilidad la educación en este núcleo indígena, con una labor efectiva y funcional para integrarlos al desarrollo nacional o cuando menos integrarlos al idioma oficial.

Nuestro país ha estado implementando programas para superar estas situaciones; en ellos todos debemos participar activa y positivamente en pro de nuestro desarrollo cultural.

Es necesario "entender que la única forma de alterar el curso de la historia y devolver a las palabras: democracia, legalidad, progreso y justicia social, su verdadero significado, consiste en adoptar o en readoptar una política -- revolucionaria efectiva, modificando a fondo y de un modo -- irreversible el armazón político, social y económico del sistema," (1) como solución al problema marginal que sufren nuestros pueblos... y llegar a ser un país desarrollado y no en vías de desarrollo Tercermundista.

"El principal logro de toda sociedad moderna es la -- educación y la libertad!"

(1) Fernando Benítez, Tierra incógnita, Méx. Era, 1972 -- p. 79.

EL PROCESO ENSEÑANZA-APRENDIZAJE EN LA ZONA MAYA DE CAMPECHE

A. Problemática que se confronta

El actual programa integrado de primer grado de primaria es muy completo, activo, creativo y didáctico; además ofrece múltiples técnicas capaces de adaptarse a diferentes medios de nuestro país.

En realidad este programa facilita y afianza el aprendizaje en el niño del medio urbano, que cuenta con múltiples conocimientos adquiridos a través de diferentes medios de comunicación, y porque se alimentan con una dieta medianamente balanceada; esto no ocurre con los niños del medio rural y en especial de la zona Maya de nuestra entidad, los cuales únicamente hablan la lengua materna que es la maya.

Estos niños, cuyas primeras palabras las balbucieron en la lengua maya que sus padres hablan desde tiempos remotos, desconocen la lengua española por falta de instrucción y de uso cotidiano. Esta problemática nos centra en una realidad a la que no le hemos dado su debida importancia y valor, bien sea por negligencia o apatía profesional.

ya
sido
ma
castellano

Enseñar a leer y escribir a estos niños que sólo hablan su lengua materna, constituye un reto y hacerlo con este método (Global de análisis estructural) es tirar semillas en el desierto, ya que sabemos a ciencia cierta que difícilmente fructificarán. ¿Por qué?... la respuesta es sencilla: estos educandos desconocen el idioma español y por consiguiente no entienden cuanto se les trata de enseñar; como -

se dice vulgarmente es "hablarles en inglés" (Para que se es-
tablezca una adecuada comunicación es indispensable el uso -
de un código único)

Al finalizar el año escolar estos niños han aprendi-
do varias palabras en español, pero aún no pueden expresar--
las con precisión y lógica (dificultades sintagmáticas y semán-
ticas), usan palabras afirmativas cuando en realidad están -
negando y usan frases en primeras personas cuando se refie--
ren a segundas o terceras personas, ejemplo: "yo regañaste -
mucho", por eso no viniste clase hoy" (trastocamiento sintag-
mático).

Como se puede apreciar, el niño empieza a conocer y
a tratar de emplear el español de una forma rudimentaria.

¿Habrá aprendido a leer y escribir durante el primer
año escolar? Quizá habrán aprendido a leer y escribir los --
repetidores (de manera mecánica), mas no los de nuevo ingre-
so, quienes tendrán que repetir. (No por ignorancia o minus-
valía intelectual sino por incompatibilidad de códigos y mé-
todos en la enseñanza.

Esta es una cruda realidad en las zonas mayas del --
Estado de Campeche (y por extensión de la península yucate-
ca). El niño tiene que estar dos años o más en primer grado,
para medianamente lograr adquirir, algunas destrezas comuni-
cativas en el idioma español.

Durante el primer año de estancia en la escuela se --
los castellaniza y se les trata de enseñar a leer y escribir
con redoblados esfuerzos de los maestros rurales, quienes --
utilizan multiplicidad de técnicas para salir avante con su
grupo y así rendir un aceptable porcentaje de aprovechamien-
to académico.

Estas innumerables dificultades e incontables peri--

*es que tanto
de el niño
dif. y
tanto y
método*

pecias son las que tiene que afrontar el maestro rural, para salir airoso de vencer este reto en el proceso enseñanza-aprendizaje de la lectura escritura.

Las circunstancias vividas en lo personal y las que me relataron otros compañeros me impulsaron a realizar un análisis de la tarea de enseñar y aprender de los primeros grados de primaria de esta zona maya, llegando a la conclusión de que es necesario un método o técnicas de lectura-escritura propia para esta región, que nos auxilie, facilitando y haciendo más atractiva y práctica nuestra labor docente.

En lo personal empecé por efectuar unos experimentos con el lenguaje Maya-Español poniendo especial atención en las sílabas, buscando el mismo sonido de las sílabas en español con las sílabas en maya, en palabras que usan en su habla cotidiana para hacérselos más comprensibles y asimilables.

Al obtener resultados satisfactorios con la combinación de las sílabas, decidí crear un Método Bilingüe Maya-Español para enseñar a leer y escribir (en las zonas mayas) en nuestro medio rural peninsular.

B. Hipótesis que se sustenta

La utilización de una metodología bilingüe Maya-Español para enseñar a leer y escribir, propicia la obtención de mejores resultados en la docencia.

Después de palpar las múltiples dificultades con que se enfrenta el maestro en las zonas mayas, principalmente en la tarea de enseñar a leer y escribir a los niños de primer grado de primaria, en las zonas donde se habla predominantemente esta lengua materna y donde un 90% de niños desconocen

It difficult to reach a conclusion through a hypothesis like this because of the need for a method

la lengua española, realicé unos ejercicios -experimentalmente- con los alumnos del primer grado de este nivel, usando - las lenguas Maya y Española. Con ello me percaté de que la - capacidad de comprensión de los educandos aumentaba hasta el grado de que lográbamos una comunicación que les permitía entender lo que se les enseñaba (intuición pedagógica?). Sentí a pesar de todo esto que me faltaba estructurar técnicas y - sobre todo un método adecuado que me permitiera enseñar a -- leer y escribir con mejores resultados y, que pudiera contro-
larlos.

Las experiencias derivadas de estos ejercicios me -- permiten su aplicación y recomiendo a los maestros de estas regiones que se auxilien con este proceso de enseñanza-aprendizaje y del método bilingüe Maya-Español, que se propone, ya que está apegado a las características de sus alumnos, a fin de agilizar la consecución de los resultados apetecidos en los programas escolares del maestro de primer grado, propiciando un buen entendimiento entre el niño y el maestro y facilitando el aprendizaje del alumno.

por parte de
aclarar que
es proceso
que técnica
que método
que pedagogía

CAPITULO III

METODOLOGIA PARA LA ENSEÑANZA DEL
ESPAÑOL EN LAS ZONAS MAYAS

METODOLOGIA PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN LAS ZONAS MAYAS

Tomando en cuenta que la funcionalidad de un método para una tarea como la de enseñar a leer y a escribir a los niños de la zona maya, depende en gran medida de las bases, fundamentos y técnicas específicas que en ellas se han de utilizar, someto en este capítulo algunas referencias al respecto que en forma personal considero como fundamentos, etapas y características que le son propias; se sugiere además un calendario de las diversas etapas que adopta la flexibilidad que sea pertinente hacer en relación al medio social.

A. Fundamentos:

"Fundamentar: Es establecer, asegurar y hacer firme - una cosa!" (1)

Las bases que servirán para fundamentar este método obedecen a las esferas de la personalidad y su desarrollo en un proceso educativo:

1. Pedagógico: Todo niño posee disposiciones naturales para aprender y conocer el medio que le rodea; la enseñanza debe tomar en cuenta esta disponibilidad y adecuar su proceso en función de los intereses de los educandos, sobre todo en la lectura-escritura que forman dos procesos complementarios.

2. Psicológico: En esta esfera es importante conocer el grado de madurez del niño, sus diferencias individuales -

(1) Diccionario Enciclopédico Quillet, Grolier, Tomo IV - P.239.

debió de haber fundamentado en forma de

fund

¿después?

y su capacidad sensoperceptiva, auditiva y visual para que se programe el proceso de la enseñanza adecuadamente.

3. Lingüístico: La enseñanza de la lectura-escritura debe partir del lenguaje y vocabulario común de los niños, - pues el conocimiento de la expresión oral de su lenguaje es la base de este proceso.

FUNDAMENTOS

1. El niño es capaz de aprender a leer y escribir a partir de elementos significativos, (palabras, frases, oraciones).

PEDAGOGICOS

2. Al dirigir el aprendizaje de la lectura y la escritura debemos tomar en cuenta el proceso de aprendizaje de los niños.

3. La lectura y escritura son procesos de aprendizaje complementarios.

1. La enseñanza de la lectura y la escritura, debe ajustarse al sincretismo infantil.

2. Al enseñar a leer y escribir, el maestro debe tomar en cuenta el grado de maduración y las diferencias individuales del niño.

PSICOLOGICOS

3. En este proceso de enseñanza debe tomarse en cuenta las etapas evolutivas del niño, - neurológica y psicológica.

4. Las sensopercepciones auditiva y visual son importantes en este aprendizaje.

1. El aprendizaje de la lengua es la base de

la enseñanza en la escuela primaria.

LINGUISTICOS

2. La enseñanza de la lectura y escritura debe basarse en el lenguaje y vocabulario -- del niño.
3. La expresión oral debe preceder a la lectura y escritura.

B. Características del método

Al crear este método bilingüe procuré que sus características se ajusten al niño y al medio, y es así como se le da la importancia debida al sincretismo infantil, utilizando ejercicios de maduración, haciéndolos simultáneos; como se puede ver, es gradual y global por su finalidad primordial que es enseñar a leer y escribir.

ESQUEMA DE LAS CARACTERISTICAS

1. Es global: Atiende al sincretismo infantil; inicia el -- aprendizaje con expresiones con significado.
2. Utiliza expresiones comunes de los niños. Parte del lenguaje común de los niños y estimula constantemente su expresión oral.
3. Utiliza ejercicios de maduración: Procura inicialmente y durante todo el proceso de enseñanza, que los niños alcen las habilidades indispensables y la madurez necesaria para iniciar el aprendizaje de la lectura-escritura.
4. Presenta ejercicios simultáneos: Aconseja realizar ejercicios de maduración, de expresión oral, de lenguaje y de -- escritura desde un principio, en forma simultánea.
5. Es gradual: En cada lección, a partir de la segunda etapa, presenta nuevas dificultades en forma graduada. Intenta --

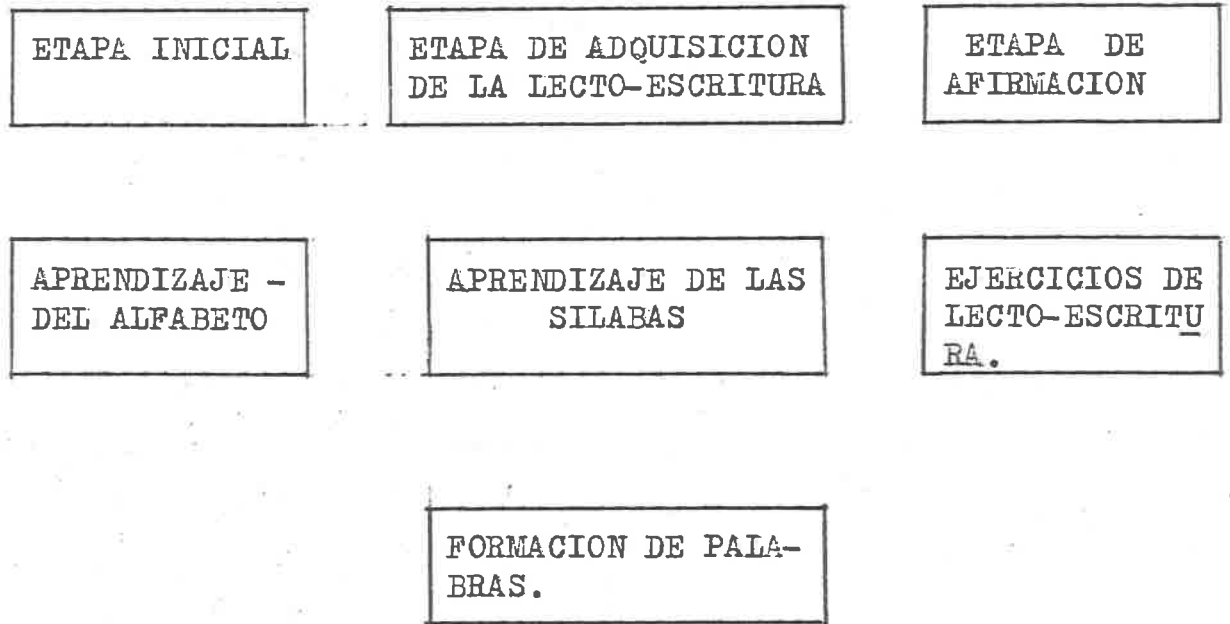
además que el niño las vaya descubriendo y superando por sí mismo.

6. Finalidad primordial: Su finalidad es puramente enseñar a leer y a escribir al niño en el tiempo que la capacidad del alumno lo permita.

C. Etapas del método

Como dije anteriormente, este trabajo tiene la característica de ser gradual; lo dividí en tres etapas que son: - la Inicial, la de Adquisición de Lectura y la de Afirmación; que contienen respectivamente, aprendizaje del alfabeto, --- aprendizaje de las sílabas y formación de palabras, y ejercicios de lectura y escritura.

ESQUEMA DE LAS ETAPAS



- Ejercicios de Expresión Oral.
- Lectura de palabras.
- Ejercicios de lectura y escritura.

D. Calendarización

→ No existe en castellano, sino en expresión académica, u lenguaje coloquial

También presento un calendario de actividades en este proceso, que puede ser flexible y adaptable al medio social, como al grado de madurez del niño.

Tiene tres etapas: la primera abarca los meses de -- septiembre y octubre, la segunda etapa comprende noviembre, -- diciembre, enero y febrero, ya que es la adquisición de la -- lectura-escritura; la tercera ocupa los meses de marzo y -- abril y es la afirmación mediante ejercicios de lectura y -- escritura.

Y los dos últimos meses que son mayo y junio se dedicarán a evaluación y retroalimentación.

ESQUEMA DEL CALENDARIO

MESES	ETAPA INICIAL	ETAPA DE ADQUISICION DE LA LECTO-ESCRITURA	ETAPA DE AFIRMACION
SEP. OCT.	APRENDIZAJE DEL ABECEDARIO.		
NOV. DIC.		APRENDIZAJE DE LAS -- SILABAS BILINGUES.	
ENE. FEB.		FORMACION DE PALABRAS	
MAR. ABR.			EJERCICIOS DE LECTURA Y ES-- CRITURA
MAY. JUN.			EVALUACION Y RETROALIMENTACION.

antes no se evaluaba ni se retroalimentaba

Este método -adecuado con el programa actual de primer grado, en lo que respecta a Español básicamente- mantiene como objetivo enseñar a leer y a escribir, con la particularidad de que va de lo fácil a lo difícil, de lo particular a lo general, empleándose el proceso inductivo (método?) de la dialéctica materialista, apoyado en el proceso de análisis deductivo.

Este Método Bilingüe tiene fundamentos sincréticos.

del
exp
car

CAPITULO IV

PROCEDIMIENTO METODOLOGICO

PROCEDIMIENTO METODOLOGICO

A. Presentación del alfabeto en Español y en Maya

ALFABETO ESPAÑOL

Letra:	a	b	c	ch	d	e
Nombre:	a	be	ce	che	de	e
Letra:	f	g	h	i	j	k
Nombre:	efe	ge	hache	i	jota	ka
Letra:	l	ll	m	n	ñ	o
Nombre:	ele	elle	eme	ene	eñe	o
Letra:	p	q	r	s	t	u
Nombre:	pe	ku	ere	ese	te	u
Letra:	v	W	x	y	z	
Nombre:	ve	doble ve	equis	ye	zeta.	

ALFABETO MAYA

SU PRONUNCIACION FIGURADA (1)

a= Tiene la misma pronunciación que en castellano y cuando suena doble se escribe doble.

b= Tiene la misma pronunciación que en Español.

c= Conserva la única pronunciación que en castellano se le da cuando precede a las vocales, ejemplo: can- cen- cin- con- cun- con riguroso fonetismo como si se leyera en castellano can- quen- quin- con- cun.

ch= Suena aproximadamente como si fuera dtch.

d= No hay esta letra en el idioma Maya.

e= Suena como en Español.

(1) Toponimias Maya-Español, Pío Pérez y otros.

- f= No existe en el alfabeto Maya.
- g= No existe en el alfabeto Maya.
- h= Tiene una pronunciación semejante a la jota española.
- i= Igual pronunciación que en Español.
- j= No existe en el alfabeto Maya. (se usa la h)
- k= Suena como cg, su sonido es gutural al mismo tiempo palatal.
- l= Igual que en castellano.
- ll= No existe en el Maya.
- m= Suena como en Español.
- n= Igual que en Español.
- ñ= No existe en la lengua Maya.
- o= Igual que en Español.
- p= Igual que en Español, su pronunciación se aproxima a la bp.
- q= No existe en el Maya.
- r= No se conoce la letra ni el sonido.
- s= Existe este sonido en el Maya semejante a la z.
- t= Igual que en Español.
- th= Esta compuesta se usa vivamente.
- tz= Se pronuncia como ts.
- v= Como en castellano la uvé.
- x= Suena como en castellano, también como ch francesa o la ch inglesa.
- y= Tiene los mismos oficios, usos y sonidos que en Español.
- z= Se pronuncia como la s española.
- C invertida= letra especial del alfabeto Maya y es una c invertida (dz) se pronuncia con voz viva y se aproxima mucho a la ds.

*g' español?
g' castellano?*

la u?

Antes del abecedario, se habrá^N enseñado las cinco vocales.

Se puede enseñar dosificando la enseñanza de las letras, hasta que el maestro considere anotar en el cuaderno y en la pizarra todo el abecedario y poder leerlo de corrido e identificando de la primera a la última letra o como parte integrante de otras palabras.

Se enseñará^N las letras del abecedario juntamente con sus nombres para afirmar el conocimiento.

El aprendizaje de las vocales y el abecedario en general, puede dosificarlo el maestro de acuerdo con el tiempo que considere requerir, dado el grado de asimilación de los alumnos. (Obstaculizado por la desnutrición y las enfermedades ocasionadas por la falta de higiene en el hogar).

La desnutrición y la falta de higiene, nos obligan a repasar reiteradamente las clases, porque muchos niños pueden no haberlas asimilado por faltar a ellas o por encontrarse enfermos.

Por lo que considero que la enseñanza del abecedario puede llevarnos dos meses o más tiempo.

Esto deriva de la capacidad de los alumnos y de su asistencia puntual y diaria a la escuela.

B. Enseñar por medio de un silabario bilingüe

La intención del silabario bilingüe, es aprovechar las sílabas que el niño dice en Maya, y hacer que las identifique con las sílabas en Español y así surja el aprendizaje por asociación de sílabas en ambos idiomas, lo cual ayudará a hacer más ágil y objetivo el proceso enseñanza-aprendizaje de la lectura y escritura en estos niños.

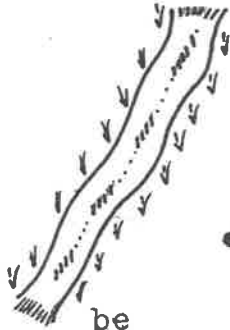
no se

→ ¿que es un silabario?

SILABARIO BILINGUE

Palabra Maya: bag bee bin boc buúl

Significado:



Sílaba Española: ba be bi bo bu

Se les dice la palabra en Maya que ellos mismos repetirán, luego se les escribirá en la pizarra y se les subrayará la sílaba de la palabra en maya, haciéndoles notar que el sonido de esta sílaba es igual al nombre de la sílaba en Español, y al visualizar la sílaba en Español, y al pronunciar la sílaba de la palabra en Maya que siempre ha pronunciado, relacionará a la sílaba gráfica con la pronunciada y así van conociendo y memorizando, creándose el aprendizaje de las sílabas.

Continuamos con las sílabas:

Palabra Maya: cax cool cu'uk

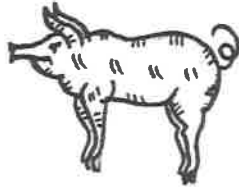
Significado:



Sílaba Española: ca co cu

P. Maya: lab leech li'isé lox luubí

Significado:



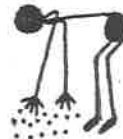
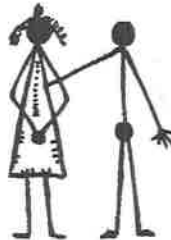
S. Esp. la le li lo lu

P. Maya: lla lle lli llo llu
 ña ñe ñi ño ñu
 que qui
 ra re ri ro ru

Estas sílabas no existen en el idioma maya, pero debemos enseñarlas para aprender a leer y escribir en Español.

P. Maya: maak meek mis mool much

Signdo.:



S. Esp.: ma me mi mo mu

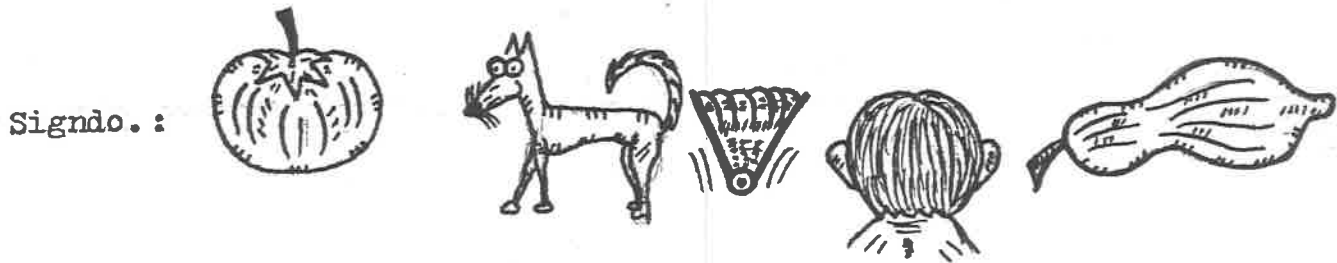
P. Maya: nah neh ni' nook num

Signdo.:



S. Esp.: na ne ni no nu

P. Maya: páak peek pic pol puut



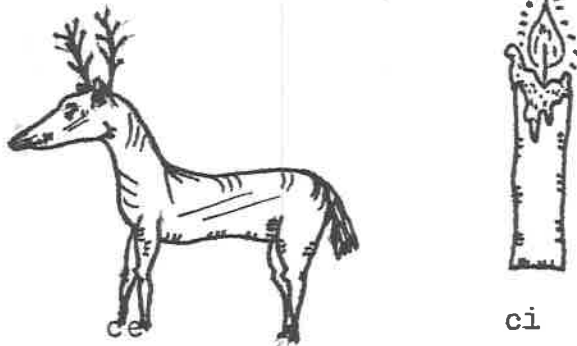
S. Esp.: pa pe pi po pu

P. Maya:

ceh

cih

Signdo.:



S. Esp.:

ce
que

ci
qui

P. Maya:

Cháac

ché

chi

chooch

chuh

Signado.:



S. Esp.:

cha

che

chi

cho

chu

da

de

di

do

du

fa

fe

fi

fo

fu

ga

go

gu

ge

gi

ja

je

ji

jo

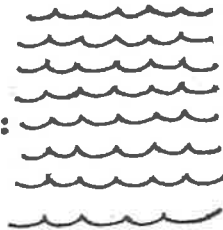
ju

Estas sílabas no existen en Maya, pero se aeben ense-

ñar por ser necesarias para aprender a leer y a escribir en Español.

P. Maya: ha hex hib hom hulum

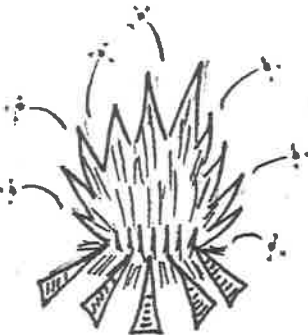
Signado.:



S. Esp.: ha he hi ho hu

P. Maya: kaak keel kik koox kúu

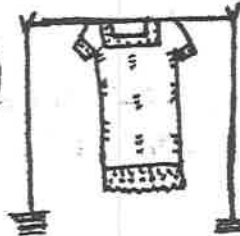
Signado.:



S. Esp.: ka ke ki ko ku

P. Maya: taab teeje tijí toc tunich

Signado.:



S. Esp.: ta te ti ta tu

va

ve

vi

vo

vu

wa

we

wi

wo

wu

No existen en el Maya, pero es necesario enseñarlas.

P. Maya:

xaché

xé

xipal

xool

xul

Signdo.:



S. Esp.:

xa

xe

xi

xo

xu

P. Maya:

yal

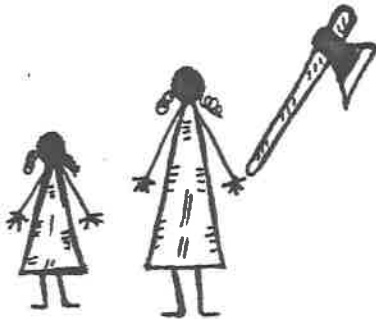
yeh

yich

yokó

yuc

Signdo.:



S. Esp.:

ya

ye

yi

yo

yu

P. Maya:

Zac

zeente

zicil

zozoc

zum

Signdo.:



S. Esp.

za

ze

zi

zo

zu

*El maya
se unido
ma?*

C. Formación de palabras

Después de que los alumnos hayan visualizado y aprendido el silabario en Español relacionándolo con el idioma - Maya, puede ser que las deficiencias antes mencionadas, que son la desnutrición o la deserción escolar por diferentes causas, hagan tardar dos meses o más su aprendizaje.

Se hará una evaluación para conocer el grado de aprendizaje obtenido; si nuestros resultados son satisfactorios podemos pasar a la siguiente fase:

- Formación de palabras

El niño procederá a leer mediante la unión de sílabas simples con la ayuda y orientación del maestro. Ejemplo:

baxa	ba-xa	bee	be
juego	ju-e-go	camino	ca-mi-no

A continuación presentamos palabras en maya y español para que lea el niño juntamente con su maestro.

Maya:	baxa	be	bolón	búlu
Español:	jue-go	ca-mi-no	nue-ve	a-ne-ga-do
	juego	camino	nueve	anegado
Maya:	bolón chen	bonampak		balam
Español:	nue-ve po-zos	pin-ta-da- pa-red		ti-gre
	nueve pozos	pintada pared		tigre
Maya:	ceeh	cab	chakán	chúh
Español:	ve-na-do	miel	sa-ba-na	ca-la-ba-ze
	venado	miel	sabana	calabazo

Maya :	Chichán	kaán	kin	kúum
	chico	ha-ma-ca	sol	ca-la-ba-za
	chi-co	hamaca	sol	calabaza
Maya :	lab nah	Maní	Muna	
Español :	vie-ja ca-sa	com-pro	tier-na ma-dre	
	vieja casa	compro	tierna madre	
Maya :	nool	nojoch kún	pol	
Español :	a-no-lar	gran-de ni-do	ca-be-za	
	anolar	grande nido	cabeza	
Maya :	yuc	Poc-boc	pit-ha	
Español :	pio-jo	a-za-do o-lor	po-ca a-gua	
	piojo	azado olor	poca agua	
Maya :	mozón	xanab	Yaxché	
Español :	re-mo-li-no	za-pa-to	cei-ba	
	remolino	zapato	ceiba	
Maya :	peek	boox	chooch	za'
Español :	pe-rro	ne-gro	mor-ci-lla	a-to-le
	perro	negro	morcilla	atole
Maya :	maak	huech	chak	
	se-ñor	ar-ma-di-llo	ro-jo	
	señor	armadillo	rojo	
Maya :	Chaak	Chac	hé	míis
	san-co-char	llu-via	hue-vo	es-co-ba
	sancochar	lluvia	huevo	escoba
Maya :	nej	naj	'uj	paal
Español	co-la	ca-sa	lu-na	ni-ño
	cola	casa	luna	niño

Maya:	chiich	tuup	puut	tsimín
Español:	a-bue-la	a-re-te	pa-pa-ya	ca-ba-llo
	abuela	arete	papaya	caballo

Maya:	xux	sak	chuckay	paj
	a-vis-pa	blan-co	pes-ca-dor	a-ce-do
	avispa	blanco	pescador	acedo

Maya:	Ch'up	yuntsil	huok	áak
Español:	mu-jer	Dios	pie	tor-tu-ga
	mujer	Dios	pie	tortuga

Maya:	bak	janaj	juj	kax
	car-ne	co-mi-da	i-gua-no	ga-lli-na
	carne	comida	iguano	gallina

Maya:	tso'	sikil	xi'
Español:	pa-vo	pe-pi-ta	hom-bre
	pavo	pepita	hombre

NOTA: Las palabras que se escriben con h como hanah lo escribo con j, janaj para hacer más fácil la lectura y escritura. Así también las palabras que se escriben con c en algunas ocasiones las escribo con k y significan lo mismo.

En varias palabras la z la cambio por s; tampoco se altera el significado de la palabra. Esto es con el fin de hacer menos difícil la lectura y la escritura de la lengua Maya.

D. Lectura y escritura mediante el método bilingüe

Ejemplos:



mís
gato.



hua j
pan



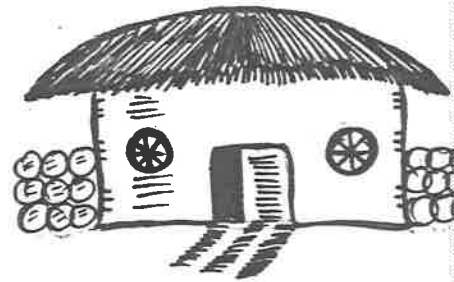
ché
árbol



peek
perro



ní
nariz



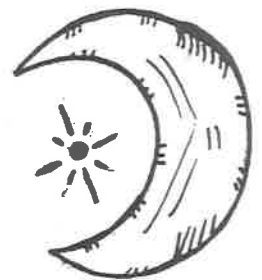
naj
casa



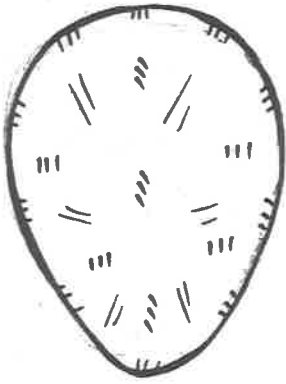
paal
niño



mís
escoba



'uj
luna



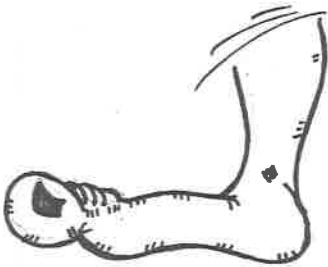
jé
huevo.



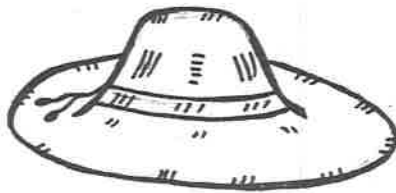
tuup
arete



tsimín
caballo



huok
pie



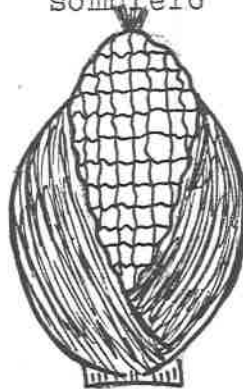
póok
sombrero



nook
ropa



lool
flor



nal
elote



chamal
cigarro



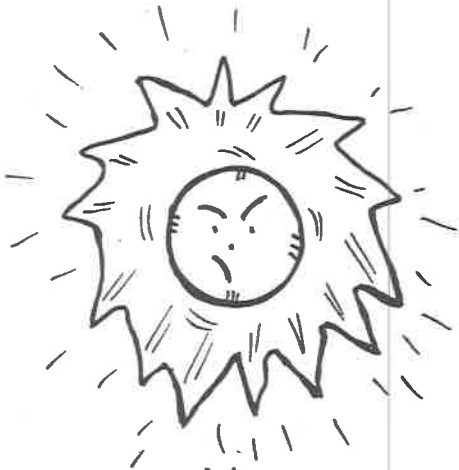
can
culebra



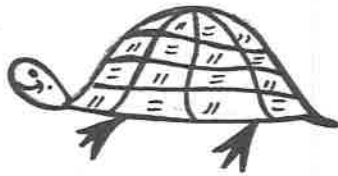
sinik
hormiga



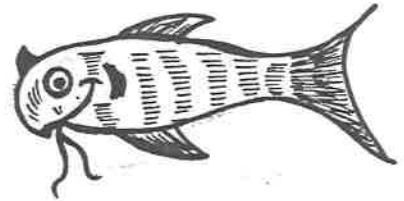
kanché
silla



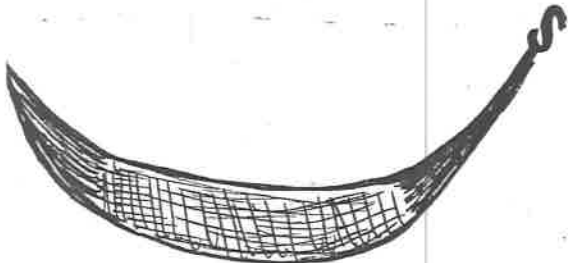
kin
sol



áak
tortuga



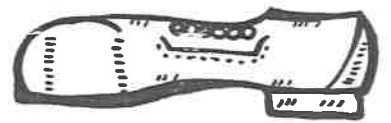
kay
pescado



kaán
hamaca



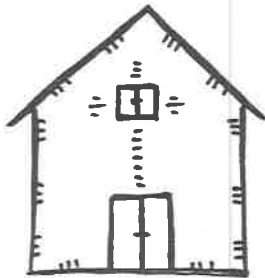
kúum
calabaza

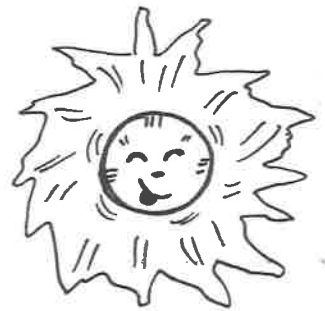
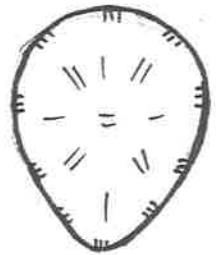
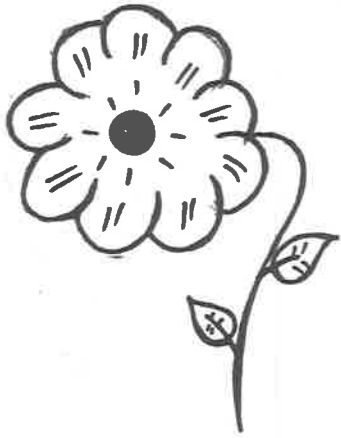


xanab
zapato

E. Evaluación

1. Escribe el nombre correspondiente en Español:





2. Escribe los enunciados en Español:

in tsímin _____

Xnuk leech _____

U kifkel maak _____

Má'peekii _____

Ten jantik bak _____

Xanabil ximbal _____

Juane bin tu cool. _____

Ten janaj búul _____

Ten kin shook Español _____

Leetí bin Campeche _____

CONCLUSIONES

CONCLUSIONES

Como las lenguas indígenas hacen difícil la asimilación de la educación impartida por el gobierno, se deben adaptar los programas ~~educacionales~~ a un método bilingüe para que los educandos aprovechen en su propio idioma indígena y en el oficial (Español) los beneficios que conllevan.

Estructurar programas ^{educativos} ~~educacionales~~ bilingües creando una conciencia más amplia, de respeto y solidaridad hacia el marginado indígena.

El INI (Instituto Nacional Indigenista) con sus proyectos y programas pretende que los indígenas marginados se integren a la sociedad, activa, política, social y cultural que vive el país o sea que se integren al desarrollo nacional, pero para ello se debe preparar a un personal para que sean capacitados y responsables de la tarea que se les encomienda.

SUGERENCIAS

Las autoridades estatales en materia educativa deben darle la importancia debida a la educación bilingüe en las mayas de nuestro medio rural.

Implementar ^{masivamente en castellano} la educación bilingüe en las escuelas primarias rurales federales, en la zona maya en especial en el primer grado cuya finalidad principal es enseñarles a leer y escribir en el menor tiempo posible.

Trabajos como esta tesina y los elaborados por investigadores del INI, deben hacerse llegar a los maestros rura--

les de estas zonas mayas, para que cuenten con más medios didácticos en la labor educativa.

El INI tiene un programa de castellanización en estas zonas rurales mayas que debe beneficiar a la escuela primaria. *con día*

Pero para que esto suceda, el INI debe encomendar esta labor educativa a personal capacitado y responsable que rinda resultados reales y positivos.

BIBLIOGRAFIA

- BENITEZ, Fernando. Tierra Incógnita. México, D.F. Ed. ERA, -
1972, p. 79.
- DE GORTARI, Eli. Método Dialéctico. México, D.F. Ed. Grijalbo
1970, p. 158.
- Diccionario Enciclopédico Quillet. Grolier. Tomo III.
- FAURE, Edgar. Aprender a ser. Madrid. Ed. Alianza Universidad,
1973, p.426.
- ITZAMNA. INI-SEP. Ortografía práctica y morfología del maya--
yucateco. Mich., Méx. Ed. Talleres mimeográficos del
programa Etnolingüístico, 1980, p.64.
- México Indígena. INI 30 años después. México D.F., Ed. Libros
de México, S.A. 1978, p. 399.
- PEREZ Pio, Antonio García, et al... Toponimias Maya-Español.
s. a., s. f., s. l., s. p. i., p.20.
- SNTE. Primer Congreso de educación en el Tercer Mundo. Méx.,
Ed. Magisterio, 1975.